

Интегрированный урок английского языка и литературы по произведению У. Шекспира «Ромео и Джульетта»

Якушина Светлана Николаевна,
учитель английского языка,
высшая категория,
Грибанова Елена Борисовна,
учитель русского языка и литературы,
высшая категория

Цель урока: Обогащать духовный мир учащихся, расширить кругозор, отработать навыки перевода и анализа художественного текста.

- Задачи урока:**
1. Развитие устной (монологической и диалогической) речи по теме.
 2. Обучение чтению с извлечением необходимой информации.
 3. Знакомство с культурой и выдающимися людьми страны изучаемого языка.
 4. Развитие навыков перевода, сопоставления переводов
 5. Обучение анализу лирического произведения на основе личностного восприятия и осмысления художественного произведения.
 6. Воспитание внимательного отношения к слову, художественного слова

Оборудование: тематические картинки, портрет Уильяма Шекспира, портрет Елизаветы I, домик У. Шекспира, театр Елизаветинских времен, знаменитые изречения У. Шекспира, импровизированная стена Джульетты, «ящик редкостей».

Ход урока: учитель английского языка приветствует гостей и участников урока.

1. Добрый день, уважаемые гости. Сегодня наш урок посвящен величайшему и истинному гению мировой литературы, английскому писателю, удивительному драматургу и поэту – Уильяму Шекспиру.

(1. Teacher: Good afternoon dear friends and guests! You are welcome at our today's lesson. It is dedicated to the greatest and a true genius of the world's literature English writer, the magnificent play-writer, who has ever lived, William Shakespeare.)

2. Добро пожаловать в наш театр.

2. You are welcome to our theatre.

Учитель литературы: «Шекспировский театр - это чудесный ящик редкостей, здесь мировая история, как бы по невидимой нити времени, шествует перед нашими глазами, планы его - это не планы в обычном смысле слова. Но все его пьесы вращаются вокруг скрытой точки (её же не увидел и не определил ещё ни один философ), где вся своеобычность нашего Я и дерзновенная свобода нашей воли сталкиваются с неизбежным ходом целого... Что может быть большей природой, чем люди Шекспира!»

Иоганн-Вольфганг Гёте, "Ко дню Шекспира", 1771 г.

Гёте сравнил шекспировский театр с чудесным ящиком редкостей. А мы предлагаем вам сегодня приоткрыть крышку этого ящика и прикоснуться к некоторым из них.

Один из учеников открывает коробку и достает из нее книгу «Ромео и Джульетта», перо и шапку.

Кому бы это могло принадлежать?

*автору (Шекспиру)

Ну что ж давайте дадим их владельцу и, быть может, он нам поведаст нечто интересное.

Шекспир(обращается к аудитории с заранее подготовленной речью):

Вы хотели бы владеть миром, стать его хозяином?

Ответы.

Шекспир. Вот и я хотел. Потому и решил создать театр. Вы спросите: почему именно театр? Ответ очевиден: весь мир — театр, а люди в нем актеры. Да, да. Порой мы даже не замечаем, как играем те или иные роли: отцов, детей, друзей, врагов, влюбленных.

Влюбленные... Как много о них уже сказано. Вот и Брук поэму создал о Ромео и Джульетте. Но что-то и мне не дает покоя.

О, Ромео, Ромео (на англ.)

Джульетта подхватывает(достает из ящика деталь костюма).

Учащиеся разыгрывают знаменитую сцену свидания Ромео и Джульетты на английском языке. Ромео, вступая в диалог тоже достает из ящика деталь костюма.

Romeo

She speaks; -

O, speak again, bright angel! For thou art

As glorious to this night, being o'er my head,

As is a winged messenger of heaven.

Juliet

O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo?

Deny thy father and refuse thy name;

Or, if thou wilt not, be but sworn my love, And I'll no longer be a Capulet.

Romeo (aside)

Shall I hear more, or shall I speak at this?

Juliet

'Tis but thy name that is my enemy; -Thou art thyself though, not a Montague. What's Montague? it is nor hand, nor foot, Nor arm, nor face, nor any other part Belonging to a man. O, be some other name! What's in a name! That which we call a rose By any other name would smell as sweet; So Romeo would, were he not Romeo called, Retain the dear perfection which he has Without that title: - Romeo, doff thy name; And for that name, which is not part of thee, Take all myself.

Romeo

take thee at thy word:

call me but love, and I'll be new baptized; Henceforth I never will be Romeo.

Juliet

What man art thou, that, thus bescreened in night, So stumblest on my counsel?

Romeo

By a name

I know not how to tell thee who I am:

My name, dear saint, is hateful to myself,

Because it is an enemy to thee;

Had I it Written, I would tear the word.

Juliet

Art thou not Romeo and a Montague?

Romeo

Neither, fair saint, if either thee dislike.

Juliet

How earnest thou hither, tell me, and wherefore? The orchard-walls are high and hard to climb; And the place death, considering who thou art, If any of my kinsmen find thee here.

Romeo

With love's light wings did I o'er fly these walls;

For stony limits cannot hold love out.

Juliet

If they do see thee here, they will murder thee. I would not for the world they saw thee here.

Romeo

I have night's cloak to hide me from their sight; And but thou love me, let them find me here.

Учитель английского языка: Вы только что увидели и услышали известную сцену из бессмертной трагедии «Ромео и Джульетта» У. Шекспира. Были ли в этой сцене какие-нибудь незнакомые или странные, на ваш взгляд, слова? Почему? Скажите, в каком веке жил У. Шекспир?

Он жил в 16 веке. Язык У. Шекспира удивительно яркий и красочный. И он очень отличается от современного английского языка, отличается грамматически. Вы услышали некоторые слова и фразы незнакомые вашему слуху. Сегодня у вас есть замечательная возможность прикоснуться к этому произведению. Вам надо прочитать и перевести этот же отрывок на русский язык. Но прежде, я расскажу вам о некоторых особенностях староанглийского языка.

(3. Teacher: You've just seen and heard one of the most famous scenes from the immortal tragedy "Romeo and Juliet" by W. Shakespeare. Are there any unknown or strange words in this passage? Why? By the way, what century did W. Shakespeare live? He lived in the 16th century.)

(Shakespeare's language is bright, colourful and amazing. And it's quite different from modern English. I mean grammatically different. So there were lots of words and structures difficult for our ears. Today you have a great chance to touch, to read and translate the same passage from "Romeo and Juliet". But before you start working, I'd like to tell you about some peculiarities in the old English language. (Информация представлена на слайдах)

Специфика староанглийского языка

Английским поэтическим текстам с последней трети XV века и до второй половины прошлого столетия свойственны некоторые произносительные и орфографические особенности, которые в основном сводятся к следующему: (примеры на слайдах)

Некоторые особенности употребления слов из староанглийского языка в произведениях У. Шекспира

1. Пропуск слога ради соблюдения размера или из стилистических соображений (сокращаемая часть слога часто заменяется апострофом):

(а) пропуск конечного гласного: **th' = the**;

(б) пропуск начального гласного: **'tis = it is, 't = it**;

(в) пропуск гласного в середине слова: **heav'n = heaven**;

(г) пропуск согласного со стяжением гласных: **se'en = seven, ne'er = never**

2. Использование архаической глагольной парадигмы 2 л. ед. ч. (**art, wert, dost, canst, hast, goest**), 3 л. ед. ч. (**fadeth, loveth**) и местоименной парадигмы 2 л. ед. ч. (**thou - thee - thy - thine - thyself**).

3. Написание глаголов в Past Indefinite с конечным **t** вместо **ed**

(finisht, mixt)

4. Изменения порядка слов (инверсия): **And true plain hearts do in the faces rest = And true plain hearts do rest in the faces.**

5. Употребление "глазной" или "зрительной" рифмы (eye rhyme), когда рифмуются слова, сходные по написанию, но различные по звучанию (**love - remove**).

Art = are
Thou, thee = you
Thy = your
Thyself = yourself
Wilt = will
Henceforth = впредь
Hither = сюда
Prorogue = отсрочить, отложить (устар.)
Alack = увы
Dares = мод. глаг. 3 л. ед.ч. наст вр. (dares, dare)

Многие из перечисленных особенностей в ранний новоанглийский период, а подчас и позднее (по XVIII век включительно), отражали реальные грамматические и фонетические свойства языка своей эпохи, однако постепенно они становились канонизированными приемами поэтического языка.

А сейчас давайте прочитаем новые слова и приступим к чтению «Ромео и Джульетта». Вы будете работать в группах. Одна группа-семья Монтекки, другая –Капулетти.

(Teacher: Now let's read some new words, then read and translate the passage from "Romeo and Juliet". You should work in groups. One group will be the Montagues and the other the Capulets.)

(Учащимся предлагается для подстрочного перевода тот же самый отрывок из произведения "Ромео и Джульетта")
Учащиеся представляют получившиеся переводы.

Учитель литературы: Существует множество переводов великого произведения Шекспира. Это перевод Михайловского, Щепкиной-Куперник, Пастернака. Именно в его переводе чаще всего используют пьесу для постановки на сцене русских театров.

И я вновь прелагаю заглянуть в наш ящик и послушать, как звучит эта сцена на русском языке.

Инсценировка на русском.

Учитель литературы: Сейчас я вам предлагаю сравнить ваш подстрочный перевод с переводом Пастернака.

Ромео

Проговорила что-то. Светлый ангел,
Во мраке над моею головой
Ты реешь, как крылатый вестник неба
Вверху, на недоступной высоте,
Над изумленной толпой народа,
Которая следит за ним с земли

Джульетта

Ромео, как мне жаль, что ты Ромео!

Отринь отца да имя измени,
А если нет, меня женою сделай,
Чтоб Капулетти больше мне не быть.

Ромео

Прислушиваться дальше иль ответить?

Джульетта

Лишь это имя мне желает зла.
Ты б был собой, не будучи Монтекки.
Что есть Монтекки?
Разве так зовут Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?
Неужто больше нет других имен?
Что значит имя?
Роза пахнет розой,
Хоть розой назови ее, хоть нет.
Ромео под любым названьем был бы
Тем верхом совершенств, какой он есть.

Зовись иначе как-нибудь, Ромео,
И всю меня бери тогда взамен!

Ромео

О, по рукам!
Теперь я твой избранник!
Я новое крещение приму,
Чтоб только называться по-другому.

Джульетта

Кто это проникает в темноте
В мои мечты заветные?

Ромео

Не смею
Назвать себя по имени. Оно
Благодаря тебе мне ненавистно.
Когда б оно попало мне в письмо,
Я б разорвал бумагу с ним на клочья.

Джульетта

Десятка слов не сказано у нас,
А как уже знаком мне этот голос!
Ты не Ромео? Не Монтеки ты?

Ромео

Ни тот, ни этот: имена запретны.

Джульетта

Как ты сюда пробрался? Для чего?
Ограда высока и неприступна.
Тебе здесь неминуемая смерть,
Когда б тебя нашли мои родные.

Ромео

Меня перенесла сюда любовь,
Ее не останавливают стены.
В нужде она решается на все,
И потому - что мне твои родные!

Джульетта

Они тебя увидят и убьют.

Ромео

Твой взгляд опасней двадцати кинжалов.

Взгляни с балкона дружелюбней вниз,
И это будет мне от них кольчугой.

Джульетта

Не попадись им только на глаза!

Ромео

Меня плащом укроет ночь.
Была бы Лишь ты тепла со мною. Если ж нет,
Предпочитаю смерть от их ударов.
Чем долгий век без нежности твоей.

1. Чем отличаются эти переводы? На первый взгляд, на эмоциональном уровне.

* форма (подстрочный-прозаический)

* смысл (общий и отдельных строк)

* ритм, поэтика, музыкальность (гласных обилие в англ. варианте)

* у Пастернака вольный перевод, автор эмоционально передает сюжет истории, позволяя героям высказывать свое отношение.

2. Однако многие фразы в пастернаковском переводе стали крылатыми. Давайте остановимся на некоторых из них, посмотрим, насколько точно они отражают мысли Шекспира.

* **Ромео, как мне жаль, что ты Ромео! Отринь отца да имя измени...**

* Роза пахнет розой,

Хоть розой назови ее, хоть нет.

* Меня перенесла сюда любовь,

Ее не останавливают стены.

Вывод: перевод позволил нам соприкоснуться с великим произведением Шекспира, но обращаться к истокам всегда интересно и познавательно.

Все путешествование по Италии могут оставить романтическое послание в итальянской Вероне на стене у "дома Джульетты" (виртуальное путешествие во дворик Джульетты www.romeo-juliet-club.ru) . И мы вам предлагаем оставить свои послания на импровизированной стене Джульетты (все оставляют послания)

Учитель английского: В своих произведениях Уильям Шекспир отразил дух Ренессанса-эпохи великих открытий со всеми свойственными ей противоречиями, трагедиями, человеческими отношениями, любовью и конфликтами. Многие годы пьесы У. Шекспира переводили на разные языки мира, и его имя и его театр живут вне времени.

(In his works W. Shakespeare reflected the spirit of Renaissance - the epoch of great discoveries with all its contradictions, tragedies, human relations, passions and conflicts.

For centuries people acted Shakespeare's plays in all the continents in different languages, and his name and his theatre are loved immensely.)